

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	7
INTRODUCTION GÉNÉRALE	11
À propos de la notion de discours	11
Les axes d'interprétation	13
Le degré de spécialisation: les spécialistes et les «profanes»	14
L'axe géographique: Suisse romande et Suisse alémanique	19
<i>Le statut du français et de l'allemand</i>	20
<i>Les données du discours non spécialisé: Berne et Neuchâtel</i>	21
<i>Une particularité suisse: la diglossie en Suisse alémanique</i>	22
Le domaine de la féminisation	24

PARTIE I
LE DISCOURS SPÉCIALISÉ

CHAPITRE 1
**LA CRITIQUE FÉMINISTE: UNE CONTESTATION DES
NORMES TRADITIONNELLES**

1.1	Introduction	29
1.1.1	L'intérêt pour le langage des femmes avant les années 1970	29
1.1.2	Le tournant des années 1970	33
1.2	Le contenu de la critique	35
1.2.1	Introduction	35
1.2.2	Les trois niveaux de la critique	37

CHAPITRE 2
LA FÉMINISATION DU LEXIQUE

2.1	Introduction	41
2.2	La polysémie de la notion de genre	43
2.3	Sexe, gender et genre	46
2.3.1	Le sexe	46
2.3.2	Le gender	47
2.3.3	Le genre	49
2.4	L'attribution des genres en français et en allemand: considérations historiques et théoriques	51
2.4.1	L'origine des genres et le genre dans les langues indo-européennes	51
2.4.2	Le genre dans les langues indo-européennes actuelles .	54
2.4.3	La différence entre noms animés et noms inanimés ...	56
2.5	Les noms inanimés	57
2.5.1	L'existence d'un genre grammatical pour tous les noms .	57
2.5.2	L'unicité du genre	57

2.5.3	La stabilité du genre	58
2.5.4	L'arbitraire du genre	59
2.6	Les noms animés	60
2.6.1	Les points de convergence entre noms inanimés et noms animés	61
2.6.2	Le domaine des noms communs de personne: observations morphologiques, sémantiques et syntaxiques	63
2.6.3	Les noms communs de personne à alternance	65
	<i>L'hétéronymie</i>	66
	<i>La composition</i>	66
	<i>Les formes épïcènes</i>	67
	<i>La dérivation</i>	69
	<i>La flexion</i>	71
	<i>La féminisation du lexique:</i> <i>entre flexion et dérivation</i>	72
2.6.4	Les noms de personne sans alternance	79
2.7	La féminisation du lexique	85
2.7.1	La nécessité de la féminisation	85
	<i>Visibilité sociale et visibilité symbolique</i>	85
	<i>Égalité vs différenciation</i>	86
	<i>Contre l'iconicité des désignations</i>	87
	<i>Les femmes dans les positions haut placées</i>	87
	<i>La fonction vs la personne qui remplit une fonction</i> .	88
	<i>Régularité du système des noms communs</i> <i>de personne</i>	89
	<i>Légitimité d'une action volontariste</i>	90
	<i>L'(in)attestation</i>	91
	<i>Simplifications syntaxiques</i>	91
2.7.2	Le comment de la féminisation	92
	<i>Les règles de féminisation</i>	92
2.7.3	Les difficultés	94
	<i>La péjoration et autres connotations</i>	94
	<i>L'homonymie et la polysémie</i>	96
	<i>Différence de prestige</i>	97
	<i>Les formes concurrentes</i>	98
	<i>Un cas particulier : les formes en -eur</i>	99
	<i>Le choix de la forme appropriée</i>	102

CHAPITRE 3
LE MASCULIN GÉNÉRIQUE REVENDIQUÉ ET CONTESTÉ

3.1 La théorie du marquage	105
3.2 Marquage et généricité	108
3.2.1 Neutre et neutralisation	108
3.2.2 Interprétation spécifique et interprétation générique ..	109
3.3 La critique du masculin à valeur générique	111
3.3.1 Contre la double fonction du masculin	111
3.3.2 Relations entre langue, société et représentation mentale	112
3.4 La défense du masculin générique	115
3.4.1 Absence d'un lien étroit entre langue et vie sociale ...	115
3.4.2 Les avantages des formes génériques	117
3.4.3 Les stratégies	118
3.5 Les alternatives au masculin générique	119
3.5.1 Les critères de classification	119
3.5.2 Les définitions légales	122
3.5.3 Les doubles formes	124
<i>Les doubles formes intégrales</i>	125
<i>Les doubles formes abrégées</i>	130
<i>Les doubles formes en alternance</i>	135
3.5.4 Les majuscules	135
3.5.5 Les formes neutralisant le genre	141
3.5.6 Le féminin générique	142
3.5.7 Les reformulations	144
3.5.8 Les nouvelles formes	146

CHAPITRE 4
POLITIQUE LINGUISTIQUE

4.1 La critique féministe: contre l'idéal d'une linguistique détachée et purement descriptive	156
4.1.1 Une linguistique qui s'émancipe	156
4.1.2 La linguistique féministe: une recherche engagée	159

4.2	Les guides de féminisation	162
4.3	Les décisions et propositions dans les différents pays et régions francophones et germanophones	164
4.3.1	Dans les pays et régions germanophones	164
	<i>L'Allemagne</i>	165
	<i>L'Autriche</i>	167
4.3.2	Dans les pays et régions francophones	167
	<i>Le Québec</i>	168
	<i>La France</i>	169
	<i>La Belgique</i>	174
4.3.3	La Suisse	175
	<i>Un souci de cohérence nationale</i>	175
	<i>En Suisse allemande</i>	177
	<i>En Suisse romande</i>	181

PARTIE II LE DISCOURS VERNACULAIRE

CHAPITRE 5 DONNÉES EMPIRIQUES

5.1	Introduction	187
5.2	Méthodologie	188
5.2.1	Les entretiens de groupe	188
5.2.2	Le questionnaire	191

CHAPITRE 6 LA FÉMINISATION DU LEXIQUE

6.1	L'évaluation des formes féminisées dans les entretiens .	196
6.1.1	Évaluation des déclencheurs lexicaux dans les entretiens neuchâtelois	197

6.1.2	Évaluation des déclencheurs lexicaux dans les entretiens bernois	210
6.2	La nécessité de féminiser tous les noms communs de personne	218
6.3	L'évaluation des formes féminisées dans le questionnaire	221
6.3.1	Connaissance des formes féminines	221
6.3.2	Évaluation des formes féminines	226
6.3.3	Comparaison entre connaissance et évaluation des formes	231
6.4	La masculinisation de jardinière d'enfants et de sage-femme	233
6.4.1	Les entretiens	233
6.4.2	Le questionnaire	238
6.5	Le choix de la désignation appropriée parmi plusieurs formes concurrentes	243
6.6	Professeur/Lehrerin	248
6.7	Résumé et comparaisons	251

CHAPITRE 7

LA PERCEPTION DU MASCULIN À VALEUR GÉNÉRIQUE

7.1	Les pronoms: chacun/jeder, tous/alle	256
7.1.1	Dans les entretiens	256
7.1.2	Dans le questionnaire	263
7.2	Connaissance et évaluation des alternatives au masculin à valeur générique	266
7.2.1	Le masculin et les alternatives durant les entretiens	266
7.2.2	Connaissance des formes abrégées	281
7.2.3	Évaluation du masculin à valeur générique et des solutions alternatives	286
7.3	Le masculin générique remis en question	295
7.3.1	«La politicienne la plus connue»	295

7.3.2	«Tous les citoyens de ce pays ont les mêmes droits» . . .	298
7.3.3	«Toutes les infirmières de cet hôpital»	302
7.4	Cinq assertions	305
7.5	Résumé et comparaisons	312

CHAPITRE 8 MADAME OU MADEMOISELLE?

8.1	Introduction	317
8.2	Le vocabulaire des termes d'adresse en français et en allemand	318
8.3	L'évolution diachronique de Mademoiselle et Fräulein	320
8.4	Les données empiriques: introduction	323
8.5	Analyse qualitative: les entretiens de groupe	324
8.6	Analyse quantitative: le questionnaire	336
8.6.1	Le champ d'application de Mademoiselle/Fräulein . . .	336
8.6.2	L'évaluation par l'extérieur de Mademoiselle/Fräulein	341
8.6.3	L'acceptabilité de Mademoiselle/Fräulein	343
8.6.4	L'utilisation Mademoiselle/Fräulein (en Suisse; dans l'usage personnel)	345
8.6.5	La valeur affective attachée à Mademoiselle/Fräulein	347
8.7	Résumé et comparaisons	347
CONCLUSIONS		351
ANNEXES		359
	Conventions de transcription	359
	Participant-e-s des entretiens	361

BIBLIOGRAPHIE	363
À propos du genre	363
La féminisation du français	365
La féminisation de l'allemand	371
La féminisation en anglais et dans d'autres langues	378
Guides de féminisation et décisions politiques	380
Guides pour le français	380
<i>Québec</i>	380
<i>France</i>	381
<i>Belgique</i>	381
<i>Suisse francophone</i>	382
Guides pour l'allemand	382
<i>Allemagne</i>	383
<i>Autriche</i>	383
<i>Principauté de Liechtenstein</i>	383
<i>Suisse germanophone</i>	384
Guides pour l'anglais	384
Dictionnaires, grammaires et autres outils linguistiques	385
Autres sources bibliographiques	386
INDEX	391
Index des noms propres	391
Index terminologique	393
Index des exemples (sélection)	395